



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
 - * **Ban Cắm Hoa:**
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng
chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn
phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

MẸ MARIA NHƯ LÀ PHÁO HOA

Chúc mừng Năm Mới phơi phới niềm vui. Vui hơn nữa, khi ngày đầu Năm Mới, chúng ta mừng Lễ Mẹ Thiên Chúa. Khắp thế giới bắn pháo hoa vui mừng chào đón Năm Mới. Có thể sánh ví Mẹ Maria như cây pháo hoa rực rỡ chiếu sáng cả bầu trời nhân loại khi sinh ra Chúa Giêsu cứu thế.

1. Mẹ bắn pháo hoa. Đêm Giao Thừa, người ta hay bắn pháo hoa chào đón Năm Mới. Giữa bầu trời đêm đen bóng sáng lên những màn pháo hoa rực rỡ màu sắc làm phấn khởi lòng người. Cũng vậy, giữa đêm đen của tội lỗi và sự dữ, Mẹ Maria đã sinh hạ Chúa Giêsu Đấng Cứu Thế - Ngài như màn pháo hoa khổng lồ đem ánh sáng huy hoàng rực rỡ, bùng lên chiếu rọi muôn dân. Nhân loại từ nay không còn chìm trong bóng tối tử thần, mà vui hưởng ánh sáng cứu độ, ánh sáng của tình thương và sự sống. Điều cần thiết là hãy hướng mắt chiêm ngắm pháo hoa.

2. Mẹ như cây pháo. Cây pháo hoa một mặt chứa giữ các chất tạo ra hiệu ứng âm thanh, ánh sáng, màu sắc, mặt khác, nó lại luôn có khả năng bung ra và bay lên cao để tỏa sáng rực rỡ trên bầu trời. Mẹ Maria cũng vậy, một mặt lòng Mẹ đón nhận, chứa đựng Lời Chúa, Con Chúa, mặt khác, Mẹ cũng hết lòng mở ra để trao ban Chúa cho nhân loại. Lòng người cũng cần như thế: mở ra để đón nhận Chúa, ơn thánh Chúa, và cũng dốc lòng mở ra để chia sẻ, để trao ban Chúa và ơn thánh Chúa cho người xung quanh.

Năm Mới tới, chúng ta chúc nhau có nhiều niềm vui. Mẹ Maria đã hớn hởi vui mừng. Vui vì cứu mang Chúa trong lòng và đem niềm vui của Chúa cho người khác. Thực tế cuộc sống cho thấy: vui vẻ làm cho người ta đẹp đẽ, tươi trẻ, khỏe mạnh, hạnh phúc. Thế nên, xin nguyện chúc cho nhau vui giống Mẹ Maria như là pháo hoa rực rỡ ánh sáng, đem niềm vui cho muôn người. Hãy nhớ: niềm vui của pháo hoa luôn là niềm vui từ Trời cao, chứ không phải nơi đất thấp. Amen

Lm Nguyễn Xuân Trường

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÁNG GIÊNG

Chúng ta cầu nguyện cho những nhà giáo dục để họ là những chứng nhân đáng tin tưởng, dạy sự thật đạo đức luân lý và tình huynh đệ hơn là sự cạnh tranh và trên hết giúp đỡ những em nhỏ nhất và dễ bị tổn thương nhất.

TIN TRONG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ MÙA GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ

Thứ Bảy ngày 7 và Chúa Nhật ngày 8 tháng 1 năm 2023:
Lễ Chúa Giêsu Hiển Linh (lễ Ba Vua): Thánh Lễ Vọng vào thứ Bảy lúc **6 giờ tối** (thay vì 7 giờ như thường lệ) và **ba Thánh Lễ sáng Chúa Nhật** theo giờ như sau: **7 giờ, 9 giờ, và 11 giờ 15**).

Lưu ý: Có lễ sáng 8 giờ vào thứ Bảy ngày 7 tháng 1 vì là thứ Bảy đầu tháng, và có thay đổi giờ thánh lễ nhất và thánh lễ 3 sáng CN để thuận tiện cho anh chị dự Hội Chợ Tết sau lễ.

Thứ Hai ngày 9 tháng 1 năm 2023:

Lễ Kính Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa: hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ, lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ.

Vài Lưu Ý Khác

- Vì trường học cũng như đa số công sở kể cả tiệm tư nghỉ vào **Thứ Hai tuần này, ngày 2 tháng 1**, nên hôm đó sẽ có thánh lễ **9 giờ sáng**, chứ không có thánh lễ **7 giờ tối** như thường lệ. Trước lễ 9 giờ sáng sẽ có lần chuỗi Mai Côi và Châu Minh Thánh Chúa.
- Thánh Lễ Vọng Chúa Giêsu Hiển Linh** vào thứ Bảy ngày 7 tháng 1 (năm 2023) sẽ bắt đầu lúc **6 giờ tối**, sớm hơn thường lệ 1 giờ hầu thuận tiện cho Liên Hoan Giáng Sinh của Thầy Cô Giáo Lý Việt Ngữ sau thánh lễ.
- Vì Chúa Nhật ngày 8 tháng 1 cũng là ngày **Hội Chợ Tết của Giáo Xứ** nên để thuận tiện giao thông vào hôm đó, **giờ thánh lễ có thay đổi:** lễ nhất sẽ vào **7 giờ sáng** thay vì 7 giờ 30, sớm hơn thường lệ nửa tiếng, lễ nhì vẫn 9 giờ, còn lễ ba **11:15** trễ hơn 15 phút.
- Mùa Giáng Sinh năm nay tuy ngắn, nhưng cũng giống như mọi năm vẫn tiếp tục cho đến **Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**, tức thứ Hai ngày 9 tháng 1 năm 2023.

THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG – Thứ Sáu và thứ Bảy tới ngày 6 và 7 tháng Giêng là **Thứ Sáu** và **Thứ Bảy đầu tháng**. Như thường lệ vào **Thứ Sáu đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày châu, rồi **Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thinh lặng suốt ngày** cho đến 6 giờ chiều thì có nguyện Kinh Mân Côi, Cầu Nguyện Thinh Lặng, và Phép Lành Kết Thúc, sau cùng là thánh lễ tối lúc 7 giờ. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. Cũng như thường lệ vào thứ Bảy đầu tháng, có thánh lễ sáng 8 giờ, sau lễ Giáo Xứ làm việc tôn kính Đức Mẹ qua Kinh Mân Côi.

CẦU NGUYỆN CHO VIỆC LÃNH CÁC BÍ TÍCH KHAI TÂM – Xin anh chị em cầu nguyện cho một ứng viên dự tòng là bà **Anna Nguyễn Thị Thu**, vì điều kiện lớn tuổi và hoàn cảnh cá nhân, sẽ được lãnh các bí tích khai tâm sớm hơn, tức sẽ vào **Chúa Nhật Lễ Hiến Linh** trong **thánh lễ 11 giờ 15**, ngày 8 tháng 1 (năm 2023), thay vì vào đêm Vọng Phục Sinh như các ứng viên dự tòng khác.

CẦU NGUYỆN CHO CÁC ỨNG VIÊN DỰ TÒNG - CẦU NGUYỆN CHO CÁC ỨNG VIÊN DỰ TÒNG - Xin anh chị em cầu nguyện cho 5 ứng viên đang tìm hiểu đức Tin Công Giáo là các chị em sau: *Trần Lê Ellyn, Nguyễn Hương, Nguyễn Bích Ngọc, Trần Lê Thùy Nhung, và Võ Nguyễn Thu*. Sau khi tĩnh tâm vào Chúa Nhật thứ Tư mùa Vọng (18.12.2022), các ứng viên được chính thức trở thành dự tòng qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng trong **thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật Lễ Hiến Linh** (8.1.2023).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

1. Nghi Lễ Giáng Sinh 2022 và Năm Mới Dương Lịch 2023 – Sẽ không có học Giáo Lý và Việt Ngữ vào các **Chúa Nhật** ngày 25 tháng 12 (2022) và ngày 1 tháng 1 (2023) để các em nghỉ lễ Giáng Sinh và Năm Mới với gia đình. Nhân kỳ nghỉ hai tuần này xin phụ huynh nhắc nhở các em dành một phần thời gian để ôn lại Giáo Lý và Việt Ngữ chuẩn bị cho thi học kỳ 1 sau khi trở lại học vào Chúa Nhật ngày 8 tháng 1 năm 2023.

2. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho các phụ huynh là ngày Rước Lễ Lần Đầu sẽ là **thứ Bảy ngày 10 tháng 6 năm 2023**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**. Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. **Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu**, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em.

Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:

a) Theo luật của Tổng Giáo Phận, *gia đình thuộc về Giáo Xứ* nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ, ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nhưng nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học, Cha Chánh Xứ cũng sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý: Có những em thuộc Giáo Xứ đang học lớp 2 trường đạo, nhưng đồng thời cũng học giáo lý trong giáo xứ

nhưng lớp 1. Những em đó tuy được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

b) Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: *Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh*).

CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 12

1. Tĩnh Tâm Mùa Vọng: vào **thứ Bảy ngày 17 tháng 12** từ 8 giờ sáng đến 10 giờ tối, tại nhà thờ Giáo Xứ. Các em đã Thêm Sức xong cũng như các em lớp 8 giáo lý được khích lệ tham dự cuộc Tĩnh Tâm này với các em lớp Thêm Sức năm 2 (lệ phí tham dự \$25, bao gồm T shirt)

2. Liên Hoan Giáng Sinh: vào **thứ Sáu ngày 30 tháng 12**, từ 5 giờ 30 chiều đến 10 giờ tối, trong hội trường Giáo Xứ. Xin mời gia đình của các em Thêm Sức (cha mẹ và anh chị em) đến tham dự chung vui với các em.

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với anh Trần Minh Hiếu, điều hiệp viên của Mục Vụ Giới Trẻ theo email Tranhie2@gmail.com hay số điện thoại 240 515 8061.

Lưu ý về **Ngày Giờ Thêm Sức:** Nếu hội đủ điều kiện các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 sẽ được thêm sức trong **thánh lễ vọng Chúa Nhật (Chúa Trời Ba Ngôi)** vào **thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2023** lúc 6 giờ chiều. Đức Cha **Mario Dorsonville**, Giám Mục Phụ Tá TGP Washington, sẽ chủ tế thánh lễ và ban phép thêm sức cho các em.

PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN DECEMBER

1. Advent Retreat: Saturday December 17, from 8 am to 10 pm, at the church. Post-confirmation students as well as 8th graders in the parish catechetical program are also recommended to attend this retreat with 2nd year confirmation students (attendance fee: \$25, including T shirt)

2. Christmas Party: Friday December 30, from 5:30 pm to 10:00 pm, in the church hall (basement). Family members (parents and siblings) are welcomed to join 2nd year confirmation students for this celebration.

For more information, please contact Mr. Trần Minh Hiếu, Youth Ministry Coordinator at Tranhie2@gmail.com or 240 515 8061.

Note on **Confirmation Date** and **Time**: If fulfilling all the requirements, 2nd year-Confirmation students will be confirmed by Most Rev. *Mario Dorsonville*, Auxiliary Bishop of Washington, within **the Sunday Vigil Mass** (*The Most Holy Trinity*) on **Saturday June 3, 2023 at 6 pm.**

CT MỪNG TẾT QUÝ MÃO CỦA GIÁO XỨ

+ Chúa Nhật ngày 8 tháng Giêng: *Hội Chợ Tết* trong hội trường giáo xứ từ 8 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Hội đoàn hay cá nhân nào trong Giáo Xứ muốn bán đồ tết xin gọi cho văn phòng của giáo xứ để giữ chỗ, *xin đóng cho Giáo Xứ mỗi chỗ hay mỗi bàn 80 dollars*, nếu bàn hay chỗ nào cần điện để hâm đồ ăn uống thì đóng *100 dollars*. Còn tiền lời muốn đóng góp giúp thêm cho Giáo Xứ thì hoàn toàn tự nguyện, tùy lòng hảo tâm. Vì số chỗ/bàn giới hạn nên liên lạc sớm với thư ký của Giáo Xứ trong giờ làm việc (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10 giờ 30 sáng đến 3 giờ 30 chiều ở số 301 622 4895). Bàn/chỗ sẽ ưu tiên cho các ban thừa tác vụ, nhóm, hay hội đoàn trong Giáo Xứ trước khi cho các cá nhân thành viên. *Theo đòi hỏi của Tổng Giáo Phận về việc sử dụng cơ sở của Giáo Xứ, xin những ai bán đồ ăn hết sức bảo đảm luật vệ sinh cũng như luật an toàn.* Cũng xin lưu ý để thuận tiện giao thông vào Chúa Nhật ngày 8 tháng Giêng, **giờ thánh lễ có thay đổi**: lễ nhất sẽ vào 7 giờ sáng thay vì 7 giờ 30, sớm hơn thường lệ nửa tiếng, lễ nhì vẫn 9 giờ, còn lễ ba 11:15 trễ hơn 15 phút.

Lưu ý: Nếu Chúa Nhật ngày 8 tháng Giêng có tuyết, thì *Hội Chợ Tết* sẽ dời qua Chúa Nhật kế tiếp vào ngày 15 tháng Giêng.

+ Thứ Bảy ngày 21 tháng Giêng (Ba Mươi Tết): **Lễ Giao Thừa Quý Mão** lúc 7 giờ tối.

+ Thứ Bảy ngày 28 tháng Giêng: **Văn Nghệ Tết** của Giáo Xứ từ 7 giờ 30 đến 9 giờ 30 tối trong hội trường giáo xứ. Giáo Xứ sẽ cung cấp ẩm thực cho những ai tham dự. Cũng xin lưu ý **thánh lễ Vọng Chúa Nhật** vào thứ Bảy ngày 28 tháng 1 sẽ **sớm hơn thường lệ 1 giờ, tức vào 6 giờ chiều.**

TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ơn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ơn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

A. Quo Vadis Come and See Retreat: (for High-School Age Young Men)

1. February 3, 2023, Friday: *QV Shadow Day* (Juniors and Seniors only- St. John Paul II Seminary)
2. February 19, 2023, Sunday: *QV Excursion/Hike* (St. Raphael, Rockville)
3. March 26, 2023, Sunday: *QV Excursion* (St. Joseph, Largo)
4. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)
5. July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday: *QV Camp* (Mount St. Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD)

B. Men’s Discernment Events (for Ages 18-40s)

1. February 10-12, 2023, Friday-Sunday: *Men’s Discernment Retreat Weekend* (Washington Retreat House and Saint John Paul II Seminary)
2. May 14, 2023, Sunday: *Men’s Discernment Mass and Brunch* (St. John Paul II Seminary)
3. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)

For more information or to register for these events, please visit www.dcpriest.org or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington vocations@adw.org / 202-636-9020.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG

TÍNH – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo*

Phận Washington hoặc do *Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN

– Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?) Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Bảy 31/12/2022 – Thánh Lễ Vọng Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện

Lễ 6:00 pm

- ✠ LH Maria Thân Mẫu của Cha Sờ - lễ giỗ
- ✠ LH Vincente Đình Quốc Cường lễ giỗ 1 năm
- ✠ LH Nguyễn Văn Hai
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triêu
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ 4LH Lê Clay, Lê Văn Thành, Dương Thị Nại và Nguyễn Văn Anh

- ✠ Cầu cho Hội Viên của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus còn sống cũng như đã qua đời
- ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thành Liêm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan-Điều
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Hoàng Bá Lộc, Nguyễn H. Sonny, Vũ Công Trung, Toàn Thân, Mai Trung Lương, Nguyễn Văn Long, và GD 2 Chị Trinh và Ánh
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban bình an cho chị Lê Thị Tuyền
- ✠ Cầu nguyện cho Quý Ân Nhân của Hội Dòng và Cộng Đoàn các Soeurs Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm
- ✠ Tạ ơn Chúa cho Đức Tổng Giám Mục Giuse Nguyễn Chí Linh và xin ơn bền đỗ tăng triển trong ơn gọi nhân kỷ niệm 30 năm thụ phong Linh Mục

Chúa Nhật 01/01/2023 – Thánh Lễ Ngày Đức Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.

Lễ 7:30 am

- ✠ LH Cha Giuse Trần Ngọc Thanh
- ✠ LH Cha Giuse Đặng Minh Tuấn
- ✠ LH Huỳnh Kim Leo mới qua đời
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm và LH Ân Nhân
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Vincente Đình Quốc Cường
- ✠ LH Phero Nguyễn Tiến Đầu
- ✠ LH Cecilia Nguyễn Thị Báu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ 5 LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thom, Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ 2LH Giuse
- ✠ 2LH Maria
- ✠ 2LH Gioan Baotixita
- ✠ LH Louis, và các LH Mồ cô và Thai nhi
- ✠ 5LH Gioan Baotixita, Rosa, Anna, Giuse và Đa Minh
- ✠ LH Phanxico Xavie Nguyễn Anh Thơ
- ✠ LH Maria Đình Thị Mến
- ✠ Cầu cho các LH Ông Bà, Cha Mẹ, 2 bên Nội Ngoại của một GD xin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ cô, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của

Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương

✠ Cầu nguyện cho Quý Ân Nhân của Hội Dòng và Cộng Đoàn các Soeurs Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm

Lễ 9:00am

✠ LH Cha Dominic Bùi Văn Đăng mới qua đời
 ✠ LH Cha Cố Phero Nguyễn Thanh Long
 ✠ LH Cha Đa Minh Vũ Ngọc An
 ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
 ✠ LH Maria Mai Vân Anh mới qua đời
 ✠ LH Phero Tạ Văn Đăng mới qua đời
 ✠ LH Giuse Maria Lê Văn Thi lễ giỗ
 ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
 ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
 ✠ LH Matthew Lê Thành Long
 ✠ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh
 ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
 ✠ 2LH Đa Minh, 4LH Maria và các LH Tiên Nhân
 ✠ 2LH Đa Minh Phạm Văn Thiện, LH Maria Nguyễn Thị Láng và các LH Thai Nhi
 ✠ LH Đa Minh Đặng Minh Quyền
 ✠ 2LH Phanxico Xavie Nguyễn Công Bực và Ông Chiên
 ✠ LH Giuse Hoàng Kiên
 ✠ 2LH Giuse
 ✠ 2LH Dominic Nguyễn Ân và Anna Nguyễn Thị Thuyết
 ✠ 2LH Phanxico Xavie Nguyễn Hội và Maria Dương Thị Tương
 ✠ LH Phero Nguyễn Văn Bảo
 ✠ 2LH Cecilia Nguyễn Thị Báu và Giuse Nguyễn Xuân Sơn
 ✠ Cầu cho LH Tổ Tiên, Ông Bà, Cha Mẹ, Chị Em, Bà con Nội Ngoại của GD Hường Phương
 ✠ 2LH Giuse Maria Phạm Dương Thanh Phước, Giuse Maria Phạm Dương Mỹ A, và xin tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria
 ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
 ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
 ✠ Xin bình an cho cháu theo ý một GD xin
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Đặng Minh Quang
 ✠ Tạ ơn Chúa mừng sinh nhật 80 tuổi cho Ông Trần Bá Lược
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban ơn bình an đầu năm 2023 cho GD Châu Tuyết

Lễ 11:00 am

✠ LH Maria Đinh Thị Miến mới qua đời

✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang lễ giỗ
 ✠ LH Giuse Lê Hiệp Sĩ
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
 ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
 ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
 ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
 ✠ LH Maria Nguyễn Thị Lan
 ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
 ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
 ✠ LH Cecilia Nguyễn Thị Báu
 ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
 ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
 ✠ 4LH Lê Clay, Lê Văn Thành, Dương Thị Nại và Nguyễn Văn Anh
 ✠ LH Cao Thị Mên và cầu cho GD được bình an
 ✠ Tạ ơn Chúa nhân sinh nhật 80 tuổi cho Ông Trần Bá Lược
 ✠ Tạ ơn Chúa nhân kỷ niệm 17 năm hôn phối cho AC Phu-Hân
 ✠ Tạ ơn Chúa cho GD Phạm Văn Bình
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan Điều
 ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
 ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ cho GD Hường Phương

Thứ Hai 02/01/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00 pm

✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
 ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
 ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
 ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khoẻ cho Anh Chị Bình-lan
 ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
 ✠ Cầu xin ơn bình an và sức khoẻ cho GD Tổng Thị Mỹ
 ✠ Cầu cho các Đoàn viên Đoàn TNTT trong GX luôn an mạnh, hăng say phụng sự Thiên Chúa
 ✠ Xin bình an, sức khoẻ và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy và Hàn-Sâm

Thứ Ba 03/01/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi

Lễ 7:00 pm

✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
 ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
 ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
 ✠ LH Maria Mai Vân Anh
 ✠ Xin ơn chữa lành cho anh Nguyễn Xuân Vinh

- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Đỗ Trung Xếp
- ✚ Xin ơn bình an, sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của GD Nguyễn Uyên và công ty H.N.

Thứ Tư 04/01/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Maria Phạm Thị Bảy lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ LH Phero Tạ Văn Đăng
- ✚ Cầu cho các LH người thân và bạn bè đã qua đời của Cha Chánh Xứ và Cha Lê Duy Khánh
- ✚ Xin ơn chữa lành cho anh Nguyễn Xuân Vinh
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD Lê Thị Xuyên, và cho những người đóng góp cho Giáo Xứ

Thứ Năm 05/01/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ Cầu cho Linh hồn Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Thân Nhân 2 bên Nội Ngoại và xin ơn bình an cho các GD Chị Trang, Hoàng Long
- ✚ Xin ơn bình an và ơn chữa lành cho GD Ông Nguyễn Văn Ước
- ✚ Cầu xin ơn bình an Sức khỏe cho các GD Nguyễn Văn Long, Phạm Thị Sự, Phan Thanh Hà, Cao Thị Xuân Lan, Phạm Ngọc Diệp, Vũ Mạnh Chánh
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho các Soeur dòng Con Đức Mẹ vô nhiễm

Thứ Sáu 06/01/2023 - Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo

Lễ 8:00 am

- ✚ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✚ LH 2LH Gioan và Maria
- ✚ LH Giuse Nguyễn Hữu Duy
- ✚ LH Benado Nguyễn Hữu Đồi
- ✚ Cầu cho Linh hồn Thai nhi của GD Nguyễn Nga
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp, anh Đoàn Quốc Tuấn, và anh Nguyễn Phúc Bảo Trực

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ 4LH Giuse Nguyễn Văn Nhất, Giuse Nguyễn Văn Luận, Maria Nguyễn Thị Ngân, Mattha Nguyễn Thị Bồng và các LH Tổ Tiên
- ✚ Cầu cho các Linh Hồn Tôma, Maria, Giuse, Agnes, Mattha, Đa Minh và các Linh hồn khác trong luyện ngục và Tạ ơn Chúa
- ✚ Cầu cho các Hội Viên và các Ân Nhân của Phong Trào Tông Đồ cầu nguyện Fatima trong GX còn sống cũng như đã qua đời
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân, và xin ơn bình an cho Anh Chị Bình-Lan
- ✚ Cầu cho các Đoàn Viên Đoàn TNTT trong Giáo Xứ luôn an mạnh và hăng say phục sự Thiên Chúa
- ✚ Cầu xin ơn bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an, Sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy, Hàn-Sâm
- ✚ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Tổng Thị Mỹ, Lê Kim Phụng, Đỗ Cao Tuấn, Trần Ngọc Nguyệt

Thứ Bảy 7/1/2023 – Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện

Lễ 8:00 am

- ✚ LH Cha Phero Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính
- ✚ Các LH người thân và bạn bè của Cha Chánh Xứ
- ✚ Các LH người thân và bạn bè của Cha Lê Duy Khánh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp, anh Đoàn Quốc Tuấn, và anh Nguyễn Phúc Bảo Trực
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Đỗ Trung Xếp

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

12/26/2022

Quý Điều Hành		\$21,933.00
A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)		\$9,167.00
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)		\$3,254.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)		\$3,373.00
3. Chi Phiếu (Checks)		\$2,540.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)		\$12,766.00
1. Hoa,Đèn, trang trí Giáng Sinh		\$12,766.00
Chi Trong Tuần		\$8,786.97



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.
Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MD Tax Solutions CPA Inc.
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

New Orleans
Live Crawfish & Seafood
5 Phút từ Eden Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**
Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và
 bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:
www.tuthientruongbuudiep.com
www.smile.amazon.com/hoituthientbld
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số
 tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.
 Xin Cha ban vạn Ôn Lành xuống cho Quý vị.
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hieuthao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults
Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

Loving Care Home Services
Hỗ trợ, chăm sóc người Cao Niên tại nhà.
 Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần
 được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm
 rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.
 Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ
 nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn
 miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già
 vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài.
 Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.
 Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao
 niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu
 cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.
Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)
OHQC RSA: R3680 | OHQC RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

TODAY'S MORTGAGE, LLC
"Home Mortgage Lender"
 Specializing In Residential & Commercial Lending
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.
Anna Linh Phạm
 301-335-8128
 annalondon2@yahoo.com
 1964 Gallows Road Suite 302
 Vienna, VA 20182

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC
LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN
Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
Erie Insurance
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc
lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui
 vị tiết kiệm được bao nhiêu
Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

Anna Linh Phạm Licensed Sales Agent
United Healthcare Community Plan
General Financial:
 Life Insurance, Health Care, Medicare
18514 Viburnum Way
Olney, MD 20932 P: 301-335-8128
 annalondon2@yahoo.com F: 703-995-2463

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469
Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thanh
(301)-806-4125 ~ Email: gcthanhmai@gmail.com

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817
NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE
 Bánh Mì và các loại Chả
 làm tại chỗ.
 Nhận đặt to go
Kính mời quý khách
 11232 Grandview Avenue,
 Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002
 www.banhmisaisaigonese.com

VĂN PHÒNG CHÂM CỨU & THUỐC ĐÔNG Y
Tại Hyattsville - Maryland
BS Đông Y PHẠM THANH VÂN
 7411 Riggs Rd., #324, Hyattsville, MD 20783
ĐT: (301) 755 0000 (office) (571) 215 8379 (call/text)
 Email: vsnaturalhealing@gmail.com
 Văn phòng mở cửa từ thứ 2 - thứ 5 (8:00am-5:00pm)
 Thứ 7-CN (9:00am-2:00pm)

ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.
Design & Build Residential & Commercial
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sân golf, finish basement, sơn,
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường
 ống trong và ngoài nhà
Tham khảo miễn phí Tel: (301)675-7997
LICENSED and INSURED Cell: (240)505-5330
 Fax: (301)949-8438